	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ	Број:
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ	10/9-22
		Датум:
		22.03.2017.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу  
подносимо следећи извештај:

### ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

#### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

##### 1. Састав комисије:

1. Др Владимир Јовановић, редовни професор
2. Др Владан Павловић, доцент
3. Др Мирјана Илић, доцент

2. Одлука Већа Департмана за англистику број 10/9-189 од 07. децембра 2016. године.

#### II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме  
Ирена Предраг Благојевић
2. Година уписа на мастер академске студије  
2013/2014.
3. Назив студијског програма  
Мастер академске студије англистике

#### III НАСЛОВ –МАСТЕР РАДА:

*A Contrastive View on English and Serbian Metaphorical and Metonymical Expressions Including Human Body Parts*  
*Контрастивни преглед енглеских и српских метафоричких и метонимијских израза који садрже имена делова људског тела*

#### IV ПРЕГЛЕД-МАСТЕР РАДА:

Мастерски рад кандидата Благојевић Ирене писан је на енглеском језику и садржи 75 страница текста подељеног у шест целина. На самом почетку су дата два сажетка рада, на српском и енглеском, (ст. 4 и 6). У даљем тексту налази се четири поглавља кроз која је структурирано обављено истраживање: 1. Introduction, (ст. 8 - 12), у коме су изложени предмет, циљ, методологија и техника рада, као и корпус коришћен у истраживању; 2. Theoretical Background and Previous Research, (ст. 13 - 41), преглед основних теоријских поставки у вези са темом истраживања и претходна истраживања везана за тему рада; 3. Corpus Analysis, (ст. 42 - 67), средишњи део рада који представља опис самог емпиријског дела истраживања и даје приказ резултата анализе корпуса око 100 метафоричних израза. Путем табела и графика представљени су резултати контрастирања у смислу односа коресподентних, парцијално коресподентних и нултих односа међу језицима; 4. Conclusion, (ст. 68 - 70), закључне одредбе. Последњи део рада представља преглед литературе - References (ст. 71 - 73), односно списак коришћене литературе којим су обухваћене 42 библиографске одреднице. На самом крају дати су извори од 9 наслова који су коришћени за састављање корпуса током рада на истраживању.

#### V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА -МАСТЕР РАДА:

##### 1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Највреднији аспект мастер тезе *A Contrastive View on English and Serbian Metaphorical and Metonymical Expressions Including Human Body Parts* представљају закључци који су изнети у последњем одељку рада. Дедукције изнете од стране кандидата Ирене Благојевић у овом одељку базиране су на конкретним показатељима из емпиријског дела рада и представљају легитимне генерализације у вези са основним питањима на којима почива мотивација читавог истраживања, упркос корпусу прилично ограниченог обима.

Резултати анализе стотину примера метафоричких израза су показали висок степен значењске и лексичке кореспонденције енглеских и српских израза заснованих на елементима људског тела. Поред тога, анализа је утврдила да постоји виши ниво подудараности међу изразима који су базирани на одређеним деловима у поређењу са осталим, тако да је закључено да се енглески и српски највише поклапају када су у питању изрази који садрже облике речи везано за појмове као што су *очи*, *руке* и *срце*. Генерално посматрано, подударност појмовних шаблона метафора и метонимијских односа у изразима и њиховим еквивалентима у преводу на српски се показала веома високом, тако да се на основу тих налаза може тврдити да говорници типолошки различитих језика слично концептуализују делове тела без обзира на језик којим се користе.

##### 2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Истраживање језичког проблема које се налази у основи ове мастерске тезе је спроведено у складу са постављеним стандардима за научно-истраживачки рад овог степена. Емпиријски део истраживања је спроведен на начин који је одговарајући у односу на врсту и обим оваквог рада, док су његови резултати употребљиви у неколико области теоријске лингвистике, а пре свега примењене лингвистике и њених подобласти које се односе на наставу енглеског језика као страног, као и теорије и технике превођења.

Треба напоменути да су резултати овог савременог проучавања концептуалних метафора изложени јасно, економично и прегледно, без непотребних детаља и на начин који омогућује да се брзо и успешно сагледају односи између основних вредности. Такође, полазна хипотеза рада да ће у великом обиму метафоре засноване на појмовима делова људског тела у српском језику као одговарајући облици у преводу кореспондирати класификацији истих метафора у енглеском језику се може сматрати потврђеном, јер је проучавањем корпуса установљено да се у преко 70% примера метафоричких израза ради о потпуном или делимичном поклапању између примера у ова два језика. Непоклапања у размери од тек нешто мање од једне трећине, или 28%, како у лексичком, тако и у





# ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

## ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/9-22

Датум:

22.03.2017.

семантичком смислу, показује да ипак постоји велика блискост између српског и енглеског када се ради о концептуализацији ових релација, што говори о томе да припадници српске и енглеске говорне и језичке заједнице људско тело користе у метафоризацији на веома сличан начин, те се стога изражавају и веома сличним лексичко-фразеолошким јединицама, што је овим радом недвосмислено показано. Резултати везани за појединачне домене метафоризације су донети у оквиру десет прегледних табела са контрастивним исходима, док су нешто уопштенији односи представљени на основу два графика који приказују релацију између енглеског и српског на основу семантичке и лексичке кореспонденције израза.

### 3. КОНАЧНА ОЦЕНА -МАСТЕР РАДА

Кандидаткиња Благојевић је у оквиру своје мастерске тезе обавила једно примерено једносмерно контрастивно истраживање субјективног типа са елементима објективне технике, у коме су са успехом поређени метафорички и метонимијски изрази из енглеског и српског, у облику у коме су се налазили у датом тренутку, те се може рећи да је ово синхронно истраживање базирано на когнитивном моделу донело неке нове и лингвистичкој јавности занимљиве резултате из којих су изведени засновани закључци о односу два језика у фокусу.

Мастер рад *A Contrastive View on English and Serbian Metaphorical and Metonymical Expressions Including Human Body Parts* написан је у складу са предвиђеним стандардима, образложењем изнетим у пријави теме, и обухвата све неопходне елементе које би требало да садржи академски рад овог нивоа. Адекватним обимом, аутентичном и савременом темом, доследно спроведеном анализом корпуса примера, недвосмисленом аргументацијом, примереним академским језиком и стилем писања, овај рад представља врло добар пример истраживања која имају јасно омеђене циљеве, коректну структурисаност, методолошку избалансираност и задовољавајућу чињеничну поткрепљеност.

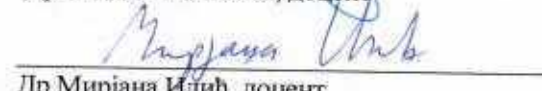
### VI ПРЕДЛОГ:

На основу укупне оцене рада, комисија предлаже да се мастер рад под називом *A Contrastive View on English and Serbian Metaphorical and Metonymical Expressions Including Human Body Parts* прихвати, а кандидату Благојевић Ирени одобри јавна одбрана.

### ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

  
Др Владимир Јовановић, редовни професор

  
Др Владан Павловић, доцент

  
Др Мирјана Илић, доцент